Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― Jezus wielu ludzi wokół Niego, rozkazał odejść na ― drugą stronę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, widząc tłum\* wokół siebie, rozkazał przeprawić się na drugą stronę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Jezus tłum wokół niego, kazał odpłynąć\* na przeciwko. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus wielkie tłumy wokół niego rozkazał odpłynąć na drugą stronę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widząc tłum wokół siebie, Jezus rozkazał przeprawić się na drugą stronę jeziora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, widząc wokół siebie mnóstwo ludzi, kazał przeprawić się na drugi brzeg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Jezus wielki lud około siebie, kazał się przeprawić na drugą stronę morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Jezus wielkie rzesze około siebie, kazał jachać za morze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus zobaczył tłum dokoła siebie, kazał odpłynąć na drugą stronę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, widząc lud wokół siebie, kazał przeprawić się na drugą stronę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus, widząc tłum wokół siebie, kazał przeprawić się na drugi brzeg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus zobaczył gromadzący się wokół Niego tłum, polecił przeprawić się na drugą stronę jeziora. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus zobaczył tłum wokół siebie, kazał odpłynąć do drugiego brzegu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus zobaczył, że wokół niego gromadzi się tłum, kazał odpłynąć na drugą stronę jeziora.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus zobaczył tłum wokół siebie, kazał odpłynąć na drugą stronę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус, побачивши багато народу довкола себе, наказав [учням] відпливти на другий бік. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Iesus dręczący tłum wkoło w niego, kazał odjechać do tego brzegu na przeciwległym krańcu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus widząc wokół siebie wielkie tłumy, kazał się przeprawić na drugą stronę jeziora. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ujrzawszy tłum wokół siebie, Jeszua nakazał, aby przeprawić się na drugą stronę jeziora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Jezus zobaczył wokół siebie tłum, kazał odpłynąć na drugą stronę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłumy wokół Jezusa zaczęły rosnąć. Polecił więc uczniom przeprawić się na drugi brzeg jeziora. |

1. 1) Za B (IV); liczne tłumy, πολλοὺς ὄχλους, א 2 (IV); w sl; <x>470 8:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dosłownie "odejść". [↑](#footnote-ref-3)